

Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в рукописном прологе XVII в. из Львовского исторического музея

 **Сергеевна Журина, Юлия**

Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в рукописном прологе XVII в. из Львовского исторического музея

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp. 131-135, 2020
Vilniaus Universitetas

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474616011>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(2\).52](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).52)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в рукописном прологе XVII в. из Львовского исторического музея

The Life of Euphrosyne of Polotsk in Synaxarion Manuscript from Lviv
Historical Museum

Šv. Eufrosinijos Polockietės gyvenimo aprašymas rankraštiniame Lvovo istorijos
muziejaus sinaksare

Юлия Сергеевна Журина Юлиа Сергеевна Журина Yulia
Zhurina Julija Žurina

Литературный музей им. А. Пушкина, Lithuania
alkatmer@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-7047-7478>

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp.
131-135, 2020

Vilniaus Universitetas

Recepción: 11 Noviembre 2020
Aprobación: 14 Diciembre 2020

DOI: [https://doi.org/10.15388/
SlavViln.2020.65\(2\).52](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).52)

Резюме: Данная публикация посвящена недавно открытому списку проложного жития прп. Евфросинии Полоцкой по рукописи XVII в. из Львовского исторического музея № 108. Проложная (краткая) редакция жития преподобной ранее была известна в четырех рукописных прологах XV–XVII вв. на весеннюю половину года. В публикации представлена информация о пятом списке проложного жития прп. Евфросинии Полоцкой и приводится его текст.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, Евфросиния Полоцкая, Пролог, жития святых, проложная редакция жития.

Abstract: This publication is dedicated to a newly discovered copy of the synaxarian life of St. Euphrosyne of Polotsk kept in the Lviv Historical Museum (the 17th c. manuscript No. 108). A synaxarian (brief) version of the life of St. Euphrosyne was previously known in four 15th–17th centuries handwritten synaxaria for the spring half of a year. The information of the fifth copy of St. Euphrosyne's of Polotsk life has been provided and its text is published.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Euphrosyne of Polotsk, Synaxarion (Prologue), lives of saints, synaxarian version of life.

Summary: Publikacija skiriama naujam atrastam šv. Eufrosinijos Polockietės sinaksariniam gyvenimo aprašymui Lvovo istorijos muziejaus XVII a. sinaksare nr. 108. Šv. Eufrosinijos Polockietės gyvenimo aprašymo sinaksarinė (trumpoji) redakcija iki šiol buvo žinoma keturiuose XV–XVII a. pavasario pusmečio rankraštiniuose sinaksaruose. Šiame straipsnyje pateikiama informacija apie penktąjį šv. Eufrosinijos Polockietės sinaksarinį gyvenimo aprašymo nuorašą ir publikuojamas jo tekstas.

Keywords: Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Eufrosinija Polockietė, Sinaksaras (Prologas), šventųjų gyvenimo aprašymai, sinaksarinė gyvenimo aprašymo redakcija.

Данная публикация вводит в научный оборот новонайденное проложное житие преподобной Евфросинии Полоцкой. В научной литературе ранее не упоминавшийся текст жития краткой проложной редакции был обнаружен в рукописном Простом (нестишном) прологе, хранящемся во Львовском историческом музее, № 108 (далее ЛИМ 108)¹. В базе проекта vhmml.org этот пролог датирован XVI в., в «Описи...» И. Свенцицкого временем создания рукописи указано начало XVII в. Так или иначе, рукопись создана не позже 1608 г., поскольку эта дата отмечена в скорописной записи на верхнем поле листов 1 – 26 [владельческие записи и краткое описание рукописи: Свенцицкий 1908, 32 – 33]. Преподобная Евфросиния Полоцкая (ок. 1104 – 23.05.1173 (1167)), дочь Полоцкого князя Святослава Всеславича, до принятия монашеского пострига носила имя Предислава и была основательницей и игуменьей полоцкого Спасо-Евфросиниева женского монастыря [см.: Турилов, Клосс 2008]. Святая считается покровительницей Беларуси. Первое житие преподобной, скорее всего, было составлено уже в XII в. Из дошедших до нашего времени текстов пространного жития самым древним является список начала XVI в. (ГИМ, Епарх. № 406).

А. Мельников в числе шести редакций жития Евфросинии Полоцкой [Мельников 2005, 128 – 129] выделил две проложные редакции. Одна из них известна в рукописных прологах XV–XVI вв., вторая, более поздняя, была создана для печатного издания Пролога 1662 г. [Турилов 2008, 507]. Редакция, входящая в состав рукописных прологов, ранее была известна по четырём рукописям, сейчас перечень дополнился ещё одной позицией:

1. Библиотека Российской академии наук, ф. 31 (Основное собр.), № 33.19.8: Простой пролог на март–август, вторая половина XV в. (+ листы XVII в.)²; 2. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-99: Простой пролог на март–август, первая треть XVI в.³; 3. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19 - 98. Стишной пролог на март–май, первая четверть XVI в.⁴ Текст жития по этому списку опубликован [Мельников 2005, 293 – 295], однако он приведен в упрощённой транслитерации без сохранения орфографических особенностей памятника; 4. Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. рукописей Центрального Василианского архива и библиотеки во Львове, № 791: Простой пролог на март–август, первая четверть XVII в.⁵; 5. ЛИМ 108: Простой пролог на март–август, начало XVII в.

Ниже приведен текст жития Евфросинии Полоцкой по списку ЛИМ 108 с сохранением графических и орфографических особенностей оригинала, что позволит использовать данную публикацию как в литературоведческих, так и в лингвистических исследованиях.

Текст жития Евфросинии Полоцкой по рукописи
ЛИМ 108, 23 мая, л. 133 об.–135 об.

(л. 133 об.) Въ тоѣ же днь оуспеніе прѣбѣла цѣре ншеа еѡфросинїи игжменїи стго спса
нже въ градѣ полѡсцѣ."

Прѣѣнаа сѣа еѵфросинїа бѣ оубо ѿ граа полотска, рождєнїе н вѣспитанїе. баше бо кнѣ
въ полосцѣхъ (л. 134) градѣ именеѣ всесла имаше бо многи сѣны н бѣ оу него сѣн мнїи
сын именеѣ геѡргїе ѿ негоже роди сѣа сѣа прѣѣнаа. н ѿ дѣтска вѣзраста баше стрѣ бѣжїи в
нен. иако ижди сѣа отецъ еа о велицен мждрости ен н оученїю еа. н иако бѣ вѣреѣа соутати
ен мжжеви, н не вѣсхотѣ. но тоуїю хѣ жениха советѣ нарекшї, н всѣа краснаа цнра сего ни
въ что же мнїе. тако отан ѿца н мѣре. шѣше въ манастирь н пострыжѣ тж же пребываше
въ мѣтвѣхъ. оувндѣв же сѣа ѿцѣ еа, скоро иде въ манастирь. со жѣстїю сѣца рече. что се
чѣдо сотворила еси. она же ни вѣотѣ вѣмѣни глѣнїа ѿца но токїю на бѣшаа себе вѣдѣ
тржды н кѣ бѣж. потѣ испросїши оу епїа столпѣ сѣтѣа софїи. въ немѣже начатѣ пѣвнїе
быти пѣвнѣ постыническїи прїимати. по извѣщенїю жѣ агѣлѣвж нзынде ѿтѣждѣ. н иде
идеже бѣ цѣркѣи сѣтѣа сѣа мѣтохнѣа сѣтѣа софїи. н тж прѣбывающїи ен нѣкое вреѣмѣ. н
посѣла кѣ ѿцѣж своѣмж просѣши, пжсти кѣ мнѣ сестрѣ мою градиславж, да навѣкнѣтѣ
градиати, н иако прїиде кѣ нен, н повелѣ иересови пострыгїи ю въ чѣрнїи, н нарече имѣ
ен еѵдокїа. н по малж днѣи прїиде отецъ еїю въ манастирь. глѣ чѣдо мое мнѣе что се
сотвори. приложи сѣтованїе кѣ сѣтованїю. бѣженїаа еѵфросинїа глѣ ѡцѣхъ (л. 134 об.)
своѣмж. что ради пѣчѣши сѣа нади. имавѣ бо помѡщнїка единаѣ бѣ: н ѿнде ѡтѣ еа въ
дѣ свон. н по николїцѣ вѣремени, кнѣжїна именеѣ борисѡвнѣа зѣвнїислава, прїиде кѣ
бѣженїнѣи, н бѣрнѣа рызы принесе глѡущи, се даю стѣмж спѣж. а сама хоцѣ пѣклонити
главж свою пѣ нѣго хѣво. повелѣ же бѣженїаа иересови ѡблѣщи ю въ рызы чѣрнѣи, н нарѣ
имѣа ен еѵпраѣна. послѣди бѣженѣаа оумысли цѣркѡвѣ сѣтѣа сѣа каменнѣа создати, иже
стоїи н до ннѣ н содѣлаа цѣркѡвѣ ѿ начатѣка за лї нѣль. н баше тѣмѣ днѣи, не дѣставшїи
плннїѡѣ въ пѣщи, а цѣркѣи еше не конїанїнѣи. помѡлшїи сѣа, сѣтѣи, н ѡбрѣтошѣ плннїѡѣ въ
пѣщи, н тако сѣврѣшена быстѣ цѣркѡвѣ. н пакн оумысли бѣженѣаа вѣторѣю цѣркѡвѣ. создати
каменнѣю же прѣтѣи бѣи н тж советшїишїи н конади оукрасн. н ѡстнѣше дасть ю мнїхѡ.
н еше вѣсхотѣ бѣженѣаа вндѣти иконѣ прѣтѣи бѣи. юже лжжа еѵстѣ писалѣ. еше въ
плѡти сѣше прѣтѣи бѣи. н посѣла сѣжж своѣго мнѣхнѣа въ кѡстантїнѣ граа. тогда сѣжемж

црѣж манаѣлаж; и патрѣнѣхъ лѣцѣ. просаще оу нѣ нконы прѣтыа бѣа. и посла въ ефесѣ
 селѣ соорѣжники свой, и принесоша нконѣ ꙗ констѣтнинъ градѣ. патрѣнарѣхъ же лѣжа въземь
 и дасть ю сазѣ преподобѣныа еѣ-фрѣснѣн, онѣ въземь и принесе къ преподѣнѣ. (л. 135)
 она же оустави ю носити по всѣа оутрѣнники, по стѣи црѣвахъ. послѣди же възсхотѣ нти
 до стѣго града, иерлѣма, и поклонити сѣа гробѣж стѣомѣа гѣа нѣшего, и тако животѣ свои
 скончѣати еже и бысть. данѣ же бѣ дарѣ и прозорѣства блѣженѣнѣн. посла же по всѣмъ братѣи
 свое повѣдающе шествѣ свое къ иерлѣмамъ. ѿни же сохавѣше сѣа всѣи къ блѣженѣнѣн, и
 молахѣхъ и съ слезамъ забы не оставила ѣ сны. она же оутѣшаше ѣ яко мѣти дѣти свои.
 бѣ любѣи еи братѣи именеѣмъ вѣяславѣ. и тои приехалъ къ неи со кѣнагнѣею и со дѣтѣми
 горѣко плача сѣа. и повелѣ ѿити еѣмъ гдѣ бѣ ѿбѣнтѣа. дѣти же еѣго повелѣ ѿставити сестрѣ
 своеи еѣвдокѣи хошѣа бо ѣ оуневѣстити нѣномѣжъ женѣхъ. онѣ же со мѣногѣмъ рыданѣемъ
 гѣше. два плача мѣи творѣши. еже ѿходѣши и ѿ чадѣхъ сѣхъ. блѣженѣа же призвавѣши,
 еѣппѣа тогда сѣацаго десѣнѣсѣа. правѣцаго столѣпъ стѣиа софѣи, повелѣ ѿстрыгѣи ю, и на рѣе
 кѣирыанѣ, и агафѣа. а олѣзѣ еѣвфѣмѣа. и блѣвѣши ю нде въ кѣлѣю свою, предавѣши же
 оба манаѣстырѣа еѣвфѣмѣи сестрѣ своею. и тако понде въ иерлѣмѣ. поелѣши со собою. брата
 своего даѣида, и сестрѣа еѣвѣпраѣзѣи. ѿ страшѣное чѣдо не бѣиши оубо ни во конѣждѣ странѣ
 (л. 135 об.) ни въ градѣ, ни въ селѣ. прошѣдѣши же всѣа грады и веси, ѿ всѣхъ чѣстѣ
 приемѣше. стрѣте же ю цѣа нѣдѣи на оутѣри. со великою чѣстѣио посла ю въ црѣи градѣ. и блѣвенѣе
 приемѣши ѿ патрѣнаха, понде въ иерлѣмѣ, и поклони сѣа гробѣжъ гѣио. и нзынде ндеже бѣ
 ѿбѣнтѣа. въ рѣжкомѣ манаѣстырѣи стѣиа бѣа. и вѣпаде въ недѣжъ и нача болѣти. нортѣа[...]
 нѣскою водою ѿбѣлаѣвѣше сѣа по всѣмъ тѣлажъ братѣа еѣа даѣидажъ принесѣшъ. послѣди агѣла
 бѣжѣа видѣвѣши. кажѣца еи дѣверѣи породѣныа ѿверѣзѣны. лѣжа же дѣвѣдѣсѣте и чѣтырѣ
 дѣни, и прѣвѣнтерѣа принесѣшъ тѣло хѣбо она же възставѣши и поклони сѣа трѣици, и приатѣ
 бѣжѣа кровѣи, и тѣнаго тѣла гѣа нѣшего ѣсѣ хѣа. и оуспѣ ѿ гѣа. мѣаа мѣа въ кѣгъ дѣнѣ. положѣни
 же быша тѣныа мѣици сѣа въ манаѣстырѣи прѣтыа бѣа на рѣцаемѣи ѿ-ѿѣсѣе.

Литература

- ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.
- МЕЛЬНИКОВ, А. А., 2005. Еўфрасіння Полацкая. In Чамярыцкі В. А. (ред.), 3 неапублікаванай спадчыны. Минск: „Чатыры чвэрці“, 14 – 315.
- МОРОЗОВА, Н. А., 2008. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- МОРОЗОВА, Н. А., 2016. Сводный каталог кириллических рукописных книг, хранящихся в Литве: Предварительные материалы. Slavistica Vilnensis 2016 (Kalbotyra, 61 (2)). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 257 – 366.
- ОХОТИНА, Н. А., ТУРИЛОВ, А. А. (сост.), 1993. Дополнения к «Предварительному списку славяно-русских книг XV в., хранящихся в СССР (М., 1986)». Москва: Институт славяноведения и балканистики РАН.
- САМОДУРОВА, Ю. С., 2010. Особенности структуры Простого пролога F 19 – 99 Библиотеки им. Врублевских АН Литвы: июнь–август. Slavistica Vilnensis 2010 (Kalbotyra, 55 (2)). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 63 – 76.
- САМОДУРОВА, Ю. С., 2014. Измарагд в стихном прологе БВАНЛ, F 19–98. In Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 117 – 130.
- СВЕНЦИЦКИЙ, И. С., 1908. Опись музея Ставропигийского института во Львове. Львов: Типография Ставропигийского института.
- ТУРИЛОВ, А. А., КЛОСС, Б. М., 2008. Евфросиния. In Православная энциклопедия, т. 17. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 507 – 511.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2011. Рукописные прологи Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника. In Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника: збірник наукових праць, вип. 3 (19). Львів, 342 – 361.

сноска

- 1 Интернет-доступ к копии рукописи: <https://www.vhmmml.org/readingRoom/view/147378>. (просмотр 3.12.2020).

- 2 Датировка указана по «Дополнениям к „Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР” (М., 1986)» [Охотина, Турилов 1993, 93 (№ 180)].
- 3 См. описание рукописи [Добрянский 1882, 198; Морозова 2008, 38; Морозова 2016, 287 (№ 99)], исследование [Самодурова 2010].
- 4 См. описание рукописи [Добрянский 1882, 196–198; Морозова 2008, 38; Морозова 2016, 287 (№ 98)], исследование [Самодурова 2014].
- 5 См. краткое описание рукописи [Чистякова 2011, 352]. Интернет-доступ к копии рукописи: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/150913> (просмотр 3.12.2020 г.).

Notas de autor

Ю магистр филологии, сотрудница Литературного музея
ли А. Пушкина в Вильнюсе.

я
Се
рг
ее
вн
а
Ж
ур
ин
а

Yu M. A., museologist at Literary museum of A. Pushkin.

lia
Zh
uri
na

Jul filologijos magistrė, Literatūrinio A. Puškino muziejaus
ija muziejininkė.

Žu
rin
a